

---

## EXAMINATION CONVENTIONS

---

FINAL HONOUR SCHOOL OF ORIENTAL STUDIES 2020/21 (also known as Second Public Examination)

---

---

### 1. INTRODUCTION

---

This document contains the examination conventions for the Final Honour School of Oriental Studies, in the academic year 2020/21. Examination conventions are the formal record of the specific assessment standards for the course or courses to which they apply. They set out how examined work will be marked and how the resulting marks will be used to arrive at a final result and classification of an award.

The conventions are approved in the first instance by the Faculty Committee for Oriental Studies, a committee run by the Faculty Board of Oriental Studies to oversee the degree and its examinations.

---

### 2. RUBRICS FOR INDIVIDUAL PAPERS

---

See [Appendix 1 Rubrics for Individual Final Honour School of Oriental Studies Papers](#) and [Appendix 2 Rubrics for Individual Joint Honours Final Honour School of Oriental Studies Papers](#).

Rubrics for individual papers will be published on WebLearn.

All papers will be sat online. The link to the practice site and submission site will be sent to candidates by the academic administration team.

- Questions requiring responses in non-Roman script must be handwritten (this will be marked clearly in the paper rubric). Handwritten responses must be scanned and uploaded into the correct answer slot.
- For all other questions, you are encouraged to type your answers. You may type directly into the answer box or you may type into a Word document and then copy and paste your work into the answer box. If needed (for example if an answer involves diagrams or other figures), you may also handwrite a response and upload the scanned file, marking clearly to which question or part of a question it refers.

*Length of answers in essay-type questions in English.* Students are not expected to write longer responses than usual in this online format. The assessment will be based on quality of content rather than length, but as a general target, an essay meant to be written in about an hour (normally accounting for 33% of all marks) will usually need at least 800 words and no more than 2000 words to address the question adequately. No penalties will be applied based on word count.

---

### 3. MARKING CONVENTIONS [EAF Section 11](#)

---

#### 3.1 UNIVERSITY SCALE FOR STANDARDISING EXPRESSION OF AGREED FINAL MARKS

---

Agreed final marks for individual papers will be expressed using the following scale:

70-100	First Class
60-69	Upper Second
50-59	Lower Second
40-49	Third
30-39	Pass
0-29	Fail

This scale will be reviewed every year and any changes will be reflected in the latest exam conventions.

#### 3.2 QUALITATIVE CRITERIA FOR DIFFERENT TYPES OF ASSESSMENT

---

Composition in an Oriental language: Grammatical and lexical correctness, idiomatic construction, and stylistic propriety, topical relevance, argument, and style of composition, and, in the case of verse, metrical competence.

Dissertation: How well a topic has been researched, using both primary and secondary sources, and how clearly the material has been assembled, interpreted and analysed. Further considerations are whether the dissertation is presented in scholarly format (i.e. with reference notes and bibliography), and whether it focuses on the issue it sets out to explore or examines the questions it attempts to examine.

Oral examinations: Fluency, grammatical and lexical accuracy, use of appropriate register and idiom, comprehension, and the ability to speak at some length, either in conversational or expository context

Timed essays: Whether the question that has been set has been answered and, if so, how well. The latter will depend on a demonstration of knowledge of the subject, the strength, clarity, and focus of the argument, and the presentation of appropriate evidence.

Translation from English into an Oriental language: Grammatical and lexical correctness, idiomatic construction, and stylistic propriety.

Translation from an Oriental language into English: Accuracy, transparency, and stylistic propriety, and, in the case of verse, metrical competence.

70-100	A paper which exhibits the qualities mentioned above to a very high degree, and which is outstanding in some way.
60-69	A paper which exhibits these qualities to a high but lesser degree, which is fully competent but not outstanding.
50-59	A paper which exhibits still fewer of these qualities but in which acceptable answers appear to be predominant.
40-49	A paper which fails to exhibit these qualities to a significant degree, but which nevertheless contains an adequate proportion of acceptable answers.
30-39	A paper which shows only a marginal level of knowledge and competence.
29 and below	Any other paper

#### *Assessment of options taken from another programme*

In taking an option from another faculty or department, students are to follow the assessment requirements of the faculty or department delivering that option.

### 3.3 VERIFICATION AND RECONCILIATION OF MARKS [EAF section 11](#)

---

All assessed examination marks fall within the range of 0 to 100 inclusive, with it being not permissible to exclude the use of certain marks (e.g. 59, 69), and not be marked according to the weighting of the individual examinations. All marks are whole numbers, being rounded up or down to the nearest whole number (rounded up in the case of .5 mark).

**Blind double-marking** means that co-ordinators identify two markers (a first and a second marker) for each paper, who mark every script independently, recording their own marks on a raw mark sheet. They then confer to arrive at an agreed mark, recording their individual marks and the agreed mark on a standardised mark sheet. Marks assigned as a result of conferring or re-reading do not fall outside the range of the initial marks, except in exceptional circumstances and for defensible reasons.

The Board of Examiners is in a position to comment on the fairness of any procedures for the reconciliation of marks, moderation, scaling and adjustments arising out of medical or other evidence. The University does not regard this as requiring the external examiner to give a definitive final mark where there is initial disagreement between first markers (although examining boards may choose to ask the external examiner(s) to act in this way) but to be in a position to report on the soundness of the procedures used to reach a final agreed mark. Where subjects permit averaging of marks (over a narrow range) in reconciliation between markers, the system used must be clear and justifiable, and not operated to the detriment of the candidates. If reconciliation is difficult a third marker (perhaps – but not necessarily – the external examiner) should act as the arbiter in agreeing the appropriate mark).

### 3.4: SCALING [EAF Section 11.6](#)

---

In certain translation and elementary language papers and orals, the examiners will, at their discretion, mark out of 100 and then scale the marks down to a top mark of 85.

In addition, the examiners may choose to scale marks where, in their academic judgement:

- a) a paper was more difficult or easier than in previous years, and/or
- b) an optional paper was more difficult or easier than other optional papers taken by students in that particular year, and/or

- c) a paper has generated a spread of marks which are not a fair reflection of student performance on the University's standard scale for the expression of agreed final marks, i.e. the marks do not reflect the qualitative marks descriptors.
- d) a paper set and marked by another faculty/department requires some scaling to accommodate a different pass mark.

Scaling will only be considered and undertaken after moderation of a paper has been completed, and a complete run of marks for all papers is available. It is used to ensure that candidates' marks are not advantaged or disadvantaged by any of these situations.

In each case, examiners will establish if they have sufficient evidence for scaling. If it is decided that it is appropriate to use scaling, the examiners will review a sample of papers either side of the classification borderlines to ensure that the outcome of scaling is consistent with academic views of what constitutes an appropriate performance in each class.

In the 2020-21 examination year, scaling will also be considered by the Board of Examiners as a possible way to address clear signs of cohort-wide disadvantage resulting from the COVID-19 pandemic. Marks profiles for individual examination papers will be considered with reference to the mean mark for that paper in exam years 2017-19, and scaling applied if this year's mean mark falls substantially below this. In addition, an 'outcomes safeguard' policy will be applied to final results, with scaling considered if the distribution of final outcomes appears to fall substantially below that of exam years 2017-2019; particular care will be taken that the proportion of failing results is not out of line with previous years.

Detailed information about why scaling was necessary and how it was applied will be included in the examiners' report and the algorithms used will be published for the information of all examiners and students.

### 3.5 SHORT-WEIGHT CONVENTION AND DEPARTURE FROM RUBRIC

---

A mark of 0 shall be awarded for any distinct part or parts of questions that have not been answered by a candidate, but which should have been answered.

Where some attempt has been made, the maximum deduction that can be made for short weight should be equal to the value of the unanswered question or questions. In papers consisting of translation passages, the maximum deduction that can be made for short weight should be equivalent to the proportion of the answer that is missing.

Where a candidate has failed to answer a compulsory question, or failed to answer the required number of questions in different sections, the complete script will be marked and the issue flagged. The Subject Examiners will consider all such cases so that consistent penalties are applied

### 3.6 PENALTIES FOR LATE OR NON-SUBMISSION

---

The scale of penalties agreed by the Board of Examiners in relation to late submission of assessed items is set out below. Details of the circumstances in which such penalties might apply can be found in the Examination Regulations ([Regulations for the Conduct of University Examinations, Part 14](#)).

<b>Late submission</b>	<b>Penalty</b>
Up to one day <i>(submitted on the day but after the deadline)</i>	-5 marks  (- 5 percentage points)
Each additional day <i>(i.e., two days late = -6 marks, three days late = -7 marks, etc.; note that each weekend day counts as a full day for the purposes of mark deductions)</i>	-1 mark  (- 1 percentage point)
Max. deducted marks up to 14 days late	-18 marks (- 18 percentage points)
More than 14 days late	Fail

Failure to submit a required element of assessment will result in the failure of the whole Final Honour School.

### 3.7 PENALTIES FOR OVER-LENGTH WORK AND DEPARTURE FROM THE APPROVED TITLES OR SUBJECT-MATTER [EAF 3.7](#)

---

The maximum word length of submitted assessed items are available in the [rubric](#) for individual subjects.

The Board of Examiners has agreed the following tariff of marks to be deducted for over-length work:

<b>Percentage by which the maximum word count is exceeded:</b>	<b>Penalty</b> (up to a maximum of –10)
Up to 5% over word limit	-1 mark
Up to 10% over	-2
Up to 15% over	-3
Each further 5% over	-1 further mark

### 3.8: PENALTIES FOR POOR ACADEMIC PRACTICE

---

For assessments in open-book format, it is not permissible to submit work which has been submitted, either partially or in full, either for candidates' current qualification, or for another qualification of this University (except where the Special Regulations for the subject permit this), or for a qualification at any other institution. Candidates will be expected to sign a declaration at the start of each exam, agreeing to adhere to the University's honour code.

While it is naturally permissible in the course of an open-book exam to consult work that has been written during the course of their studies (e.g. notes, collections, tutorial essays), students should be strongly discouraged from copying text straight from such material into their exam-answers. This is especially true if the material is derived from another source (e.g. notes or essays written by someone else, direct quotations in notes, etc) due to the risks of inadvertently committing academic misconduct such as collusion or plagiarism.

Candidates are reminded that plagiarism, in any form, is not allowed and will be penalised if it is confirmed by the Proctors. For detailed information on what constitutes plagiarism, please refer to the [chair of examiners' letter](#) and to the [University website](#).

The Examination Board shall deal wholly with cases of poor academic practice where the material under review is small and does not exceed 10% of the whole.

Determined by the extent of poor academic practice, the board, on the recommendation of the subject examiners, shall deduct between 1% and 10% of the marks available for cases of poor referencing where material is widely available factual information or a technical description that could not be paraphrased easily; where passage(s) draw on a variety of sources, either verbatim or derivative, in patchwork fashion (and examiners consider that this represents poor academic practice rather than an attempt to deceive); where some attempt has been made to provide references, however incomplete (e.g. footnotes but no quotation marks, Harvard-style references at the end of a paragraph, inclusion in bibliography); or where passage(s) are 'grey literature' i.e. a web source with no clear owner.

If a student has previously had marks deducted for poor academic practice or has been referred to the Proctors for suspected plagiarism the case must always be referred to the Proctors.

In addition, any more serious cases of poor academic practice than described above should also always be referred to the Proctors.

#### *3.10 Penalties for late submission of open-book examination scripts [EAF 9.3.2]*

Candidates should upload their submission within the time allowed for their open-book examination. Candidates who access the paper later than the published start time (and who do not have an agreed alternative start time) will still need to finish and submit their work within the originally published timeframe or be considered to have submitted late. Candidates who access the paper on time but who submit their work after the published timeframe will also be considered to have submitted late.

As soon as candidates realise that they would submit their examination after the end of the specified timeframe and believe they have a good reason for doing so, they should immediately contact the Examination Desk and prepare a Mitigating Circumstances Notice after submitting their work to explain their reasons for the late submission. The Board of Examiners will consider whether to waive the penalties (outlined below) for late submission.

For TT21, penalties will be applied at the paper level and are as follows:

Time	Penalty
First 5 minutes	No penalty
6 minutes and later	Fail mark (0)

Penalties will only be applied after the work has been marked and the Exam Board has checked whether there are any valid reasons for late submission.

### 3.9 PENALTIES FOR NON-ATTENDANCE

---

Failure to attend an examination will result in the failure of the whole Second Public Examination in the absence of mitigating circumstances.

---

## 4. PROGRESSION RULES AND CLASSIFICATION CONVENTIONS [EAF Section 4](#)

---

### 4.1 QUALITATIVE DESCRIPTORS

(Also see [3.1](#).)

First Class	70-100	A performance which exhibits the qualities mentioned under <a href="#">3.2</a> to a very high degree and is outstanding in some way.
Upper Second	60-69	A performance which exhibits these qualities to a high but lesser degree, which is fully competent but not outstanding.
Lower Second	50-59	A performance which exhibits still fewer of these qualities but in which acceptable answers appear to be predominant.
Third	40-49	A performance which fails to exhibit these qualities to a significant degree, but which nevertheless contains an adequate proportion of acceptable answers.
Pass	30-39	A performance which shows only a marginal level of knowledge and competence.
Fail	0-29	Any other performance.

Marks above 85 should be reserved for 'quite outstanding' performances.

A distinction will be awarded for a first-class performance in the oral examination. The oral examination is counted as a half paper for calculation of the overall average mark, but will not be counted as a paper in the marks profile. Distinctions will be noted on transcripts for individual students and programme specific text will appear on undergraduate transcripts to state that any oral mark above 70 is a distinction. This will affect transcripts for Final Honour School degrees in Arabic, Chinese, Hebrew, Japanese, Persian, and Turkish.

#### 4.2 FINAL OUTCOME RULES

---

The Humanities Division has agreed the following rules for undergraduate courses:

<b>First: Normal route</b>	Average mark of 68.5 or greater. Marks of 70 or above on at least TWO papers. No mark below 50 on any paper.
<b>First: Alternative route</b>	Average mark of 67.5 or greater. Marks of 70 or above on at least 50% of papers, i.e. five papers for candidates offering 9 or more papers OR four papers for candidates offering 8 papers. No mark below 50 on any written paper.
<b>Upper Second:</b>	Average mark of 59 or greater. Marks of 60 or above on at least two papers. No mark below 40 on any paper.
<b>Lower Second:</b>	Average mark of 49.5 or greater. Marks of 50 or above on at least two papers. No mark below 30 on any paper.
<b>Third:</b>	Average mark of 40 or greater. Marks below 30 on no more than one paper.
<b>Pass:</b>	Average mark of 30 or greater. Marks below 30 on no more than two papers.

The final mark is arrived at as a numerical mean of the marks on individual papers, with the qualification that the candidate must also pass each paper individually.

**In taking an option from another faculty or department, candidates are to follow the examination requirements of the faculty or department delivering that option.**

---

### 4.3 USE OF VIVA VOCE EXAMINATIONS

---

Candidates may be examined remotely by *viva voce*. Candidates are required to be available for this until the final examiners' meeting. Candidates are usually given 2-3 days' notice of the *viva*.

A *viva* is held when examiners are otherwise unable to determine the class of the submitted papers. It can only improve or leave unaffected a final average. It is not used to assess possible plagiarism.

Please also see the [chair of examiners' letter](#).

---

### 5. RESITS

---

Resits are usually not available at Final Honour School.

---

### 6. CONSIDERATION OF MITIGATING CIRCUMSTANCES [EAF Section 5](#)

---

If a student has been unable to access material which they had planned to consult for their submission, they may attach a short **research disruption statement** to the essay on the form provided (maximum 200 words). This should explain as precisely as possible what material they were unable to consult or re-read, and what effect this has had on the work you have submitted. This statement does not form part of the word count of the essay. Statements can only address disruption to the research process and cannot be used to account for any other circumstances that have affected a student's work, such as illness or personal circumstances; these should be addressed through the MCE process. Disruption statements and MCEs will be solely completed by the student and there is no need to add a statement from the supervisor. These statements will be considered at the marking stage.

Students may submit a **Mitigating Circumstances Notice** (MCE) to examiners either via their college or through a central portal on the student website, if their academic performance has been seriously affected by a medical or personal issue. The MCEs will be assessed by a special MCE Panel that will band the impact of disruption and recommend actions to the Final Examiners Board. (Part 13 of the Regulations for the Conduct of University Examinations)

A candidate's final outcome will first be considered using the classification rules/ final outcome rules as described above in section 4. The exam board will then consider any further information they have on cohort-wide and individual circumstances.

Candidates who have indicated they wish to be considered for DDH/DDM will first be considered for a classified degree, taking into account any individual MCE. If that is not possible and they meet the DDH/DDM eligibility criteria, they will be awarded DDH/DDM.

Where a candidate or candidates have made a submission, under [Part 13 of the Regulations for Conduct of University Examinations](#), that unforeseen factors may have had an impact on their

performance in an examination, a subset of the Board of Examiners will meet to discuss the individual applications and band the seriousness of each application on a scale of 1-3:

1	Minor impact
2	Moderate impact
3	Very serious impact

When reaching their decision, examiners will take into consideration the severity and relevance of the circumstances, and the strength of the evidence. Examiners will also note whether all or a subset of papers were affected, being aware that it is possible for circumstances to have different levels of impact on different papers. The banding information will be used at the final Board of Examiners meeting to adjudicate on the merits of candidates.

Further information on the procedure is provided on the [University website](#). Candidates should note that the first point of contact for such situations is their college.

---

## 7. DETAILS OF EXAMINERS AND RULES ON COMMUNICATING WITH EXAMINERS

---

### 7.1 RULES OF COMMUNICATING WITH EXAMINERS

---

Candidates should not under any circumstances seek to contact individual internal or external examiners, or the chair of the examiners.

### 7.2 EXAMINERS

---

The Board of Examiners for 2020/21 comprised of the following members:

#### **Honour School of Oriental Studies (DORS)**

Chair of Examiners Prof Imre Bangha

<b>Subject/Language</b>	<b>Internal Examiner</b>	<b>External Examiner</b>
Arabic	Prof Christian Sahner	Hameen-Anttila, J Professor (Jaakko)
Chinese	Mr Shioyun Kan	Pattinson, D Dr (David)
Chinese	Prof Dirk Meyer	
Early Iranian as 2nd language	Prof Yuhan Veveina	Almut Hintze
Egyptology and Near Eastern Studies	Dr Robert Simpson	Hagen, F Dr (Frederick)
Hebrew	Prof Alison Salvesen	Hannah Holtschneider
Japanese	Prof Jay Lewis	Astley, I. Dr (Ian)
Japanese	Linda Flores	
Japanese	Ms Junko Hagiwara	
Korean		
Persian	Prof Edmund Herzig	Farzad, N. Mrs (Narguess)
Sanskrit	Dr John Lowe	Mallinson, W. J. Sir (James)
Tibetan as 2nd language	Dr Lama Jabb	Pagel, U Prof (Ulrich)
Turkish	Prof Laurent Mignon	Muhidine, T Dr (Timour)
Turkish as 2nd language	Prof Laurent Mignon	Muhidine, T Dr (Timour)

#### **Honour School of European and Middle Eastern Languages (DEUM)**

Chair of Examiners TBC

<b>Subject/Language</b>	<b>Internal Examiner</b>	<b>External Examiner</b>
Arabic	Professor M-S. Omri	n/a
OS Co-ordinator	Professor C. Sahner	n/a
Persian	Dr A. Niyazioglu	n/a
Turkish	Professor L. Mignon	n/a
External Examiner	n/a	TBC

List of examiners

## Honour School of Classics and Oriental Studies 2020/21

Chair of Examiners Prof Imre Bangha

<b>Subject/Language</b>	<b>Internal Examiner</b>	<b>External Examiner</b>
Egyptology And Ancient Near Eastern Studies	Dr Robert Simpson Prof Jacob Dahl	Dr Frederick Hagen Dr Yagmur Heffron
Hebrew	Prof Alison Salvesen	Hannah Holtschneider
Arabic	Prof Christian Sahner	Professor Jaakko Hameen-Anttila

## Honour School of Theology and Oriental Studies 2019/20 (DTOS)

Chair of Examiners Prof Imre Bangha/ Prof C. Harrison

<b>Subject/Language</b>	<b>Internal Examiner</b>	<b>External Examiner</b>
Arabic	Prof Christian Sahner	Prof Jaakko Hameen-Anttila
Theology	Prof J. Westerhoff Professor Philip Booth	Dr Sian Hawthorne
Theology	Professor Justin Jones	
Theology	Dr David Downs	

## APPENDIX 1

### RUBRICS FOR INDIVIDUAL FINAL HONOUR SCHOOL OF ORIENTAL STUDIES PAPERS

#### FINAL HONOUR SCHOOL OF ORIENTAL STUDIES

All exams, unless indicated otherwise, are online open-book examinations.

#### Arabic

##### **PAPER I: ARABIC UNPREPARED TRANSLATION INTO ENGLISH AND COMPREHENSION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper contains four questions, all of which must be attempted and each of which is worth 25% of the marks for the paper.

The first question will be a passage of modern literary Arabic that candidates will be required to translate into English.

The second question will be a passage of pre-modern literary Arabic that candidates will be required to translate into English.

The third question will be a passage of modern Arabic of approximately 350 words, which candidates will be required to précis to 1/3 of the original length in English.

The fourth question will be a passage of modern Arabic of approximately 350 words, on which candidates will be required to answer comprehension questions in English.

##### **PAPER II: COMPOSITION IN ARABIC**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Answers in non-Roman scripts must be handwritten. Answers in English may be typewritten.

The use of dictionaries is allowed

Candidates in Oriental Studies must answer Question 1 and Question 2. The first question will require candidates to translate one passage from English into Arabic. Candidates will be given a choice of two passages. The second question will require candidates to write an essay in Arabic of approximately 400 words on one topic. Candidates will be given a choice of three topics.

##### **PAPER III: Arabic: ORAL** (Oral/Aural Examination)

Candidates will receive the date, time and location, as part of a separate timetable 5 weeks before the examination takes place.

This paper is weighted as 1/2 of a paper and it consists of three sections.

The first section will require access to Canvas and Inspira

This will be a listening comprehension test lasting 45 minutes. Candidates will be required to listen to three passages of around 200 words of Modern Standard Arabic, available on Canvas (the link will be sent with instructions). For each passage, candidates will be required to answer questions on it or summarise its content, both in English. The answers are to be written into Inspira. This section will be worth 40% of the marks for this paper.

For sections two and three, candidates will be examined by two examiners via MS Teams. A meeting request with a link will be sent to students from the Faculty Office. Students are to start the meeting no more than five minutes prior to the start time of their exam and examiners will join the meeting at the set time. Students entering the meeting late will not be given additional time.

The second section will be a reading aloud test. Candidates will be required to read out a short piece of unvowelled modern Arabic prose, approximately 30 words in length. The text will be provided in the chat function of MS Teams. Candidates will be required to add the correct

vowelling when they are reading out the text. They will be given 2 minutes to prepare. This section will be worth 10% of the marks for this paper.

The third section will be a conversation in Arabic, and may be conducted in Modern Standard Arabic or in an educated form of dialectal Arabic according to the choice of the candidate. Code switching between different dialects is a common practice and is perfectly acceptable.

The candidate will converse with the examiners on 1 out of a choice of 3 topics for approximately 15 minutes. The topics will be sent to candidates 24 hours before the examination. This section will be worth 50% of the marks for this paper.

#### **PAPEAR IV: ARABIC PROSE COMPOSITION AND UNPREPARED TRANSLATION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper consists of 3 passages, approximately 150-175 words in length, which candidates will be required to translate. One passage will be in English for translation into Arabic and will be worth 34% of the marks for the paper. Two passages will be in Arabic, one in modern literary Arabic and one in pre-modern literary Arabic, for translation into English, and each passage will be worth 33% of the marks for the paper.

#### **PAPER V: ISLAMIC HISTORY, 570-1500**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format). This paper consists of two sections, one covering the period up to ca. 1000 CE and the other covering the period after that, along with various themes discussed in the final 4 weeks of the course pertaining to the paper. Candidates will be required to answer three questions, of which at least one must be from each section. Across the two sections, there will be a total of 10 questions, covering various aspects of political, military, religious, and intellectual history and institutions. Each question will be worth 1/3 of the marks for this paper.

#### **PAPER VI: ISLAMIC RELIGION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper will consist of two sections. The first section will require candidates to translate and annotate a number of unseen passages resembling the Arabic texts studied in class. This section will be worth 1/3 of the marks for the paper. The second section will require candidates to answer two essay questions from a choice of at least six. Unseen passages, not for translation but for commentary, may be given in conjunction with essay questions. Each essay will be worth 1/3 of the marks for the paper.

#### **PAPER VII: FURTHER SUBJECT**

Candidates may select one out of a choice of topics, the exact selection of which will vary each year.

The further subject will be assessed by a three-hour paper, which may have two or more sections depending on the topic. Candidates will be required to answer a specified number of questions from each section, and the weighting of the sections will be indicated for each topic.

#### **PAPER VIII: SPECIAL SUBJECT (EXTENDED ESSAY)**

Candidates may select one out of a choice of topics, the exact selection of which will vary each year. This topic will be examined by both Papers VIII and IX.

Candidates will be required to select a topic or theme from a question paper published by the examiners on the Friday of 4<sup>th</sup> Week of Michaelmas Term in the year of examination.

Candidates must submit an extended essay of no more than 6,000 words electronically to Examination Schools not later than noon on the Friday of -1<sup>st</sup> Week in the Hilary Term of the year of examination.

#### **PAPER IX: SPECIAL SUBJECT (TIMED PAPER)**

The timed paper element of the special subject will be assessed by a three-hour paper, which may have two or more sections depending on the topic. Candidates will be required to answer a

specified number of questions from each section, and the weighting of the sections will be indicated for each topic

### **ADDITIONAL ARABIC TEXTS: LITERARY TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper consists of two sections, classical and modern, both of which are worth 50% of the marks for the paper.

In the first section, one classical passage is given and candidates will be required to translate it into English and provide commentary. This question will be worth 25% of the marks for the paper. Candidates must then answer one essay question from a choice of three. This question will be worth 25% of the marks for the paper.

In the second section, three modern passages are given. Candidates will be required to translate and comment on one of them. This question will be worth 25% of the marks for the paper. Candidates must then answer one essay question from a choice of three. This question will be worth 25% of the marks for the paper.

Advice to candidates on comments is as follows:

For the modern section, as a general rule most exercises in commentary should begin with a brief statement setting the passage in the overall context of the work from which it is chosen. Please note that this contextual introduction should be brief and should not lead to a detailed account of plot or story-line. After the brief introduction, the remainder of the commentary should concentrate on language, imagery and style. It is often appropriate to demonstrate how a piece shows the characteristics of the time when it was written in terms of style: is it an example of romantic writing or graphic mimetic realism or magical realism? How are the characters represented? Does it blend elements of popular and high culture in its language and narrative style, and so forth? Some reference may be made to social or political circumstances if they are relevant to the passage, but this must not be at the expense of the literary analysis. Use the passage provided for brief quotations to back up your points. At all costs, avoid paraphrasing the passage: this is the most common error made in this type of exercise.

### **ARABIC: DISSERTATION**

Please see the [General Guidelines for Thesis Writers](#) and the [course handbook](#).

### **ARABIC: ARABIC LITERATURE**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper consists of two sections, each of which is worth 50% of the marks for the paper.

Candidates must attempt four questions, one from each part of both sections.

The first section focuses on classical Arabic literature. It is divided into two parts. In the first part, candidates must choose one out of three passages from the set texts, and analyse it as a piece of imaginative and craftsmanly writing, providing whatever contextual information that they think is useful. It will be worth 20% of the marks for this paper. In the second part, candidates must answer one essay question out of a choice three. It will be worth 30% of the marks for this paper.

The second section focuses on modern Arabic literature. Firstly, candidates must choose one out of a choice of four passages from the set texts and provide critical commentary and analysis on it. It will be worth 20% of the marks for this paper. Secondly, candidates must answer one essay question out of a choice of three. It will be worth 30% of the marks for this paper.

Candidates should note that there may be essay questions spanning both the classical and the modern period.

### **ARABIC (AS 2ND LANGUAGE): ADDITIONAL ARABIC: ISLAMIC TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper consists of two sections. The first section will require candidates to translate into English a number of unseen passages resembling the Arabic texts studied in class. This section will be worth 1/3 of the marks for the paper. The second section will require candidates to

answer two essay questions from a choice of at least six. Unseen passages, not for translation but for commentary, may be given in conjunction with essay questions. Each essay will be worth 1/3 of the marks for the paper.

**TRANSLATION FROM CLASSICAL ARABIC**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be asked to translate four 'seen' passages from Arabic into English, and offer grammatical and linguistic comments and critical vocalisation as required.

Equal marks will be allocated to each of the four passages, so that 50% of the marks will be allocated to translation and 50% to comments and critical vocalisation.

**THE MIDDLE EAST IN THE AGE OF EMPIRE** (for students from the Faculty of History)

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Candidates should complete three answers. They should illustrate their answers, as far as possible, by reference to the prescribed authorities, and must complete at least ONE answer from BOTH Section A and Section B

## Hebrew and Jewish Studies

### **BIBLICAL AND RABBINIC HEBREW PREPARED TEXTS I: BIBLICAL TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Candidates must answer all four questions. All four questions carry equal weight (25% each). In the first and second questions, candidates are required to give full annotation (detailed comments on textual and philological matters) on seen passages from biblical Hebrew. Translation of specific phrases will be helpful in these comments, but standalone translations for each text will not be required. In the third question candidates are required to write textual and linguistic notes on three out of five seen biblical verses. In the fourth question candidates are required to write an essay on one of three question prompts on a more general topic arising from the texts.

All texts will be provided in the exam script. The exam is “open book” (note that the University’s rules about academic misconduct—e.g., plagiarism—still apply). Responses should be entered directly into the exam system; within these responses, Latin characters may be used to transliterate Hebrew, or Unicode Hebrew may be used.

### **BIBLICAL AND RABBINIC: PREPARED TEXTS II: BIBLICAL AND RABBINIC TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

There are two sections, A and B.

In Section A candidates are required to write a commentary on three out of five seen passages. The commentaries should focus on the content, historical background, and structure of the texts, and on any other aspects that might help to elucidate them.

In section B candidates are required to write an essay on one of four topics.

Section A carries 75% of the total mark and Section B carries 25% of the total mark.

All texts will be provided in the exam script. The exam is “open book” (note that the University’s rules about academic misconduct—e.g., plagiarism—still apply). Responses should be entered directly into the exam system; Latin characters may be used to transliterate individual Hebrew words; but if handwritten Hebrew is used, such answers will need to be photographed and uploaded..

### **Hebrew: Prepared Texts II: Rabbinic and Medieval Hebrew Texts**

In Section A candidates are required to write a commentary on three out of five seen passages.

The commentaries should focus on the content, historical background, and structure of the texts, and on any other aspects that might help to elucidate them. In section B candidates are

required to answer two of five essay questions. Section A carries 40% of the total mark and

Section B carries 60% of total mark (each essay = 30%).

### **Hebrew: Prepared Texts III: Modern Hebrew Literature**

In Section A candidates are required to translate two passages out of three seen passages into English, answering any questions attached to them. In Section B, candidates should write two essays out of a choice of five. Section A accounts for one third of the mark, and each essay in Section B accounts for one third of the mark.

### **BIBLICAL AND RABBINIC HEBREW: PROSE COMPOSITION AND UNPREPARED TRANSLATION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Answers in non-Roman scripts must be handwritten. Answers in English may be typewritten.

Candidates should answer two questions. In the first question candidates are required to translate one prose passage from English into vocalized biblical Hebrew. In the second question

the candidates are required to translate one unseen biblical passage into English. Both questions carry equal weight (50% each).

### **Essay in Modern Hebrew and Unprepared Translation**

In Section A, candidates should write an essay in Modern Hebrew on one of the three topics listed. In Section B, candidates should translate **two** of the three passages from Hebrew into English. Section A counts of 50% of the mark for this paper, and each question in section B counts for 25%.

### **HEBREW: ORAL**

The oral exam will be held in the week before Trinity Full Term. It will be conducted in two parts, namely a listening comprehension test, and a second part involving a prepared discourse, conversation and reading aloud. In the exam candidates will be required to show competence in the following:

1. Listening and Comprehension

Comprehension of a passage of text. Candidates will hear a passage lasting about three minutes read three times at normal speed and they will be required to write brief answers in Hebrew to questions relating to the text, which will be supplied to them. Candidates will be allowed 15 minutes to complete their answers. Candidates will also be given extra time for uploading their answers.

2. Speaking and Conversation

- a. Short prepared discourse. Candidates will be required to talk on a subject chosen by them from three alternative subjects supplied to them one hour before the commencement of the oral exam. Candidates will be allowed to talk for five minutes.
- b. Conversation of not more than five minutes.
- c. Reading aloud a passage of text.

Both exercises will be carried out using MS Teams

### **DORS: Hebrew (Course II) with subsidiary language (Arabic)**

#### **Hebrew: Prepared Texts I: Biblical Texts**

The exam consists of four questions, and candidates must answer all four questions. All four questions carry equal weight (25% each). In the first and second questions, candidates are required to give full annotation (detailed comments on textual and philological matters) on seen passages from biblical Hebrew. Translation of specific phrases will be helpful in these comments, but standalone translations for each text will not be required. In the third question candidates are required to write textual and linguistic notes on three out of five seen biblical verses. In the fourth question candidates are required to write an essay on one of three question prompts on a more general topic arising from the texts.

All texts will be provided in the exam script. The exam is “open book” (note that the University’s rules about academic misconduct—e.g., plagiarism—still apply). Responses should be entered directly into the exam system; within these responses, Latin characters may be used to transliterate Hebrew, or Unicode Hebrew may be used.

#### **Hebrew: Prepared Texts II: Rabbinic and Medieval Hebrew Texts**

In Section A candidates are required to write a commentary on three out of five seen passages. The commentaries should focus on the content, historical background, and structure of the texts, and on any other aspects that might help to elucidate them. In section B candidates are required to answer two of five essay questions. Section A carries 40% of the total mark and Section B carries 60% of total mark (each essay = 30%).

#### **Hebrew: Prepared Texts III: Modern Hebrew Literature**

In Section A candidates are required to translate two passages out of three seen passages into English, answering any questions attached to them. In Section B, candidates should write two

essays out of a choice of five. Section A accounts for one third of the mark, and each essay in Section B accounts for one third of the mark.

**Essay in Modern Hebrew and Unprepared Translation**

In Section A, candidates should write an essay in Modern Hebrew on one of the three topics listed. In Section B, candidates should translate **two** of the three passages from Hebrew into English. Section A counts of 50% of the mark for this paper, and each question in section B counts for 25%.

## Chinese

### **PAPERS VIII-IX: SPECIAL OPTIONS I AND II: TEXTS AND ESSAYS**

These papers will consist of 2 or 3 sections that are weighted equally. These sections will involve prepared texts for translation, comment, or both, and essay questions.

#### **PAPER I: MODERN CHINESE I**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning handwritten passages and uploading them in pdf format).

All answers must be hand-written. This paper consists of two sections.

The first section will contain two passages in English of approximately 250 words each, which candidates will be required to translate into Chinese. This section will be worth 70% of the marks for the paper.

In the second section, candidates will be required to write a Chinese composition on one out of a choice of three topics. Candidates must write a minimum of 400 Chinese characters.

#### **PAPER II: MODERN CHINESE II**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper consists of two sections.

The first section will contain three newspaper articles from mainland China, and Hong Kong or Taiwan, with each being a maximum of 600 Chinese characters in length. Candidates will be required to translate each article into English. This section will be worth 75% of the marks for the paper.

For the second section, candidates will be required to answer comprehension questions in English after reading an article in Chinese of approximately 1,000 Chinese characters.

#### **PAPER III: Chinese Orals (weighted as half a paper):**

The oral examination will be conducted in two parts, a comprehension test conducted in a group, and an individual test involving a prepared discourse and acting as a translator. The three topics, from which the candidates must choose one for the short, prepared discourse will be sent out 24 hours before the start of this section of the examination.

##### **PART 1**

##### **COMPREHENSION (WILL BE WEIGHED A THIRD OF THE ORAL EXAMINATION)**

This part of the examination will be conducted in a group. In the comprehension test, candidates will hear a passage lasting at least five minutes, the passage will be read to the candidate twice at normal speed. After the two readings, candidates will be required to write brief answers in English to questions relating to the test, supplied on a question sheet. Candidates will be allowed ten to fifteen minutes to complete their answers.

##### **PART 2**

##### **1. SHORT PREPARED DISCOURSE (WILL BE WEIGHED A THIRD OF THE ORAL EXAMINATION)**

Candidates may take brief notes relating to the prepared discourse into the examination to serve as a prompt, but the prepared discourse should NOT be read. Candidates will be required to choose one subject from the list of three topics which will have been posted in advance. Candidates will then be expected to talk in Chinese to the Examiners for eight minutes about their chosen topic. Questions will be asked about the content of the talk by examiners.

##### **2. INTERPRETATION (WILL BE WEIGHED A THIRD OF THE ORAL EXAMINATION)**

Candidates will next be asked to interpret between a native Chinese speaker and an English speaker for approximately ten minutes about a subject for which no specific preparation will be necessary.

When they have finished this part of the examination, candidates must NOT be in contact with one another over the examination time.

#### **PAPER IV: CLASSICAL CHINESE I**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper consists of two sections.

The first section will concern the book Zhuangzi. At least two passages will be set for candidates to translate into English. The translations must be annotated. This will be worth 30% of the marks for the paper. Candidates will then be required to answer one out of a choice of at least three essay questions, which will be worth 20% of the marks for the paper.

The second section will contain two subsections, one on philosophy and one on historiography. Candidates will be required to choose one subsection. In each, at least two passages will be set for candidates to translate at least two into English. The translations must be annotated. This will be worth 30% of the marks for the paper. Candidates will then be required to answer 1 out of a choice of at least 3 essay questions, which will be worth 20% of the marks for the paper.

#### **PAPER V: CLASSICAL CHINESE II**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper consists of two sections. All of the passages are weighted equally (25% each).

The first section will contain at least two passages from the selection of Ming Qing narrative prose set texts. Candidates will be required to translate two passages into English, commenting on underlined words or phrases.

The second section will contain two unprepared passages of late imperial narrative prose, both of which candidates will be required to translate into English.

#### **PAPER VI: MODERN CHINA**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper consists of ten essay questions, of which candidates will be required to answer 3. Each answer will be worth 1/3 of the marks for the paper.

#### **PAPER VII: DISSERTATION**

Please see the General Guidelines for Thesis Writers and the course handbook.

**PAPERS VIII–X:** If instead taking a subsidiary language, please see the relevant subsidiary language. The available topics and when they will be taught will be set out in the handbook for the year prior to the year of examination.

#### **PAPER X: SPECIAL OPTION III: EXTENDED ESSAY**

The extended essay will be in the same area as Special Option I, Special Option II, or Linguistics if it is available.

It should be maximum 5,000 words in length and should be submitted electronically no later than noon on Friday of 8th Week of Michaelmas Term in the year of examination.

### **Chinese As Subsidiary Language**

Papers 1-7 above as for JAPANESE, together with:

#### **8. CHINESE (AS 2<sup>ND</sup> LANGUAGE): CHINESE TEXTS**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Five passages will be set for translation into English from Chinese. At least two passages will be from newspapers, and at least two will be from literary texts. There will be no choice. All passages will be marked equally.

#### **9. CHINESE (AS 2<sup>ND</sup> LANGUAGE): CHINESE HISTORY AND CULTURE**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Ten essay questions will be set. Three questions must be answered. All questions will be marked equally.

**10. CHINESE (AS 2<sup>ND</sup> LANGUAGE): CHINESE LANGUAGE**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates should answer all questions.

Section A will consist of six sentences and one passage for translation into Chinese.

Abbreviated characters will be used for translation into Chinese. (40%)

Section B will consist of an unprepared passage of 250–300 Chinese characters, taken from a newspaper from mainland China, Hong Kong or Taiwan, which may have texts in unabbreviated character form. (20%)

Section C will consist of two unprepared passages taken from works by the authors studied during the course, other than the prescribed texts. (40%; each passage 20%)

Answers in non-Roman scripts must be handwritten. Answers in English may be typewritten.

## Armenian

### **CLASSICAL ARMENIAN (AS 2<sup>ND</sup> LANGUAGE): PROSE COMPOSITION AND UNPREPARED TRANSLATION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

The paper will consist of three parts:

1. Armenian prose composition (40% of the mark for this paper)  
This part of the exam must be handwritten in Armenian script.
2. Unseen translation from Classical Armenian into English 1  
(30% of the mark for this paper)
3. Unseen translation from Classical Armenian into English 2  
(30% of the mark for this paper)

### **CLASSICAL ARMENIAN (AS 2<sup>ND</sup> LANGUAGE): PREPARED RELIGIOUS TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Transliteration of Armenian script is allowed.

Three texts will be set, each of which contributes 33% towards the total mark for this paper.

The following tasks must be performed with each text:

1. Translation into English (50% of the mark for each text)
2. Answer question(s) on the grammar and syntax of the text  
(25% of the mark for each text)
3. Answer question(s) on various non-linguistic aspects of the text and its context a (25% of the mark for each text)

### **CLASSICAL ARMENIAN (AS 2<sup>ND</sup> LANGUAGE): PREPARED HISTORICAL AND OTHER TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Transliteration of Armenian script is allowed.

Three texts will be set, each of which contributes 33 and 1/3 % towards the total mark for this paper.

The following tasks must be performed with each text:

1. Translation into English (50% of the mark for each text)
2. Answer question(s) on the grammar and syntax of the text  
(25% of the mark for each text)
3. Answer question(s) on various non-linguistic aspects of the text and its context  
(25% of the mark for each text)

## **EANES: Egyptian with Archaeology and Anthropology**

Apart from the dissertation and the take-home papers, all papers will be taken on line in open-book conditions. Answers may be typed except where there is an explicit instruction in the paper to answer a question in handwriting, but it is also permitted to submit the entire paper in handwritten form. Where any sections of a paper are answered in handwriting, all handwritten sections must be uploaded together as a single document.

For the on-line papers, all transliterations should be handwritten. However, submitted work (i.e. dissertations and take-home papers) should be typed throughout, and it is the candidates' responsibility to ensure in advance that they have all necessary symbols available on their machine.

The following papers will be set:

### **PAPER 1: TRANSLATION PAPER (FIRST LANGUAGE EGYPTIAN)**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Two passages from the Old Egyptian prepared texts not included in Paper 4 below will be set for translation into English and comment, of which one must be attempted; each passage will be accompanied by three short-answer questions on grammar and/or content, of which two must be attempted for the passage chosen. Four further passages will be set for unprepared translation only from Middle and Late Egyptian, of which three must be attempted.

All questions carry equal weight.

### **PAPER 2: THE NATURE OF ARCHAEOLOGICAL AND ANTHROPOLOGICAL ENQUIRY**

Time allowed: 3 hours (see note below)

Twelve essay questions will be set; candidates must attempt any three questions.

All questions carry equal weight.

### **PAPER 3: LITERARY AND HISTORICAL TOPICS INCLUDING PREPARED TRANSLATION (FIRST LANGUAGE EGYPTIAN)**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Four or five passages from the Middle and Late Egyptian prepared texts not included in Paper 4 below will be set for translation into English and comment; each passage will be accompanied by three short-answer questions on grammar and/or content, of which two must be attempted for each passage chosen. One short unseen hieratic passage will be set for transcription into hieroglyphs only (pencil must be used for this handwritten transcription). There will also be four or five essay questions on Egyptian literature and history. Four questions must be attempted in all, comprising two of the passages for translation and comment (one from Middle Egyptian and one from Late Egyptian), and two further questions selected from the hieratic passage and the essay topics.

All questions carry equal weight.

### **PAPER 4: LITERARY AND HISTORICAL TOPICS INCLUDING PREPARED TRANSLATION (FIRST LANGUAGE EGYPTIAN)**

Take-home examination for first week of Trinity Term

Time allowed: 1 week

Four passages, one in Old Egyptian, two in Middle Egyptian, and one in Late Egyptian, will be set from a group of prepared texts specified at the end of the Hilary Term before the examination term, constituting approximately 40% of the total of set texts. Candidates must present an essay on **one** passage, typed and in proper scholarly form. The essay must not

exceed 3,500 words in length and must include an annotated translation of the passage chosen and a general discussion of its significance and/or that of the text from which it is taken. Where appropriate, the physical form and significance of the artefact bearing the text must also be discussed. The question paper will be published to candidates by the Oriental Institute at 10 a.m. on the Monday of first week of Trinity Term. The essay is to be submitted electronically (instructions will be sent by the academic admin office) not later than **12 noon on the Monday of second week of Trinity Term.**

#### **PAPER 5: FROM HUNTING AND GATHERING TO STATES AND EMPIRES IN SOUTH-WEST ASIA**

Time allowed: 3 hours (see note below)

Nine essay questions will be set; candidates must attempt any three questions.

All questions carry equal weight.

#### **PAPER 6: SOCIAL ANALYSIS AND INTERPRETATION**

Time allowed: 3 hours (see note below)

Twelve essay questions will be set; candidates must attempt any three questions.

All questions carry equal weight.

#### **PAPER 7: A FIELD OF CONCENTRATION: DEIR EL-MEDINA (TEXTS AND CONTEXT)**

Take-home examination for third week of Trinity Term

Time allowed: 1 week

Four questions will be set from a group of prepared sources and topics. The paper will consist of two parts: Part 1 will present two passages from texts that have been read in class for translation and analysis; Part 2 will consist of two topics, which may include images for discussion. Candidates must present an essay from either Part 1 or Part 2, typed and in proper scholarly form. The essay must not exceed 3,500 words in length. The question paper will be published to candidates by the Oriental Institute at 10 a.m. on the Monday of third week of Trinity Term. The essay is to be submitted electronically (instructions will be sent by the academic admin office) not later than **12 noon on the Monday of fourth week of Trinity Term.**

#### **PAPER 8: SELECTED EGYPTIAN ARTEFACTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper will consist of two parts. In Part 1, four artefacts must be selected from a larger number presented in the form of photographs. The objects must be identified and described, points of interest and significance should be indicated, and where possible they should be dated, with supporting argument where appropriate. Part 2 will comprise five or six essay questions on aspects of Egyptian material culture, of which two must be attempted.

Both parts carry equal weight.

#### **PAPER 9: GENERAL PAPER (EGYPTOLOGY)**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Seven or eight essay questions will be set, of which three must be attempted.

All questions carry equal weight.

#### **PAPER 10: DISSERTATION**

Dissertations must be submitted online not later than **12 noon on the Friday of tenth week of Hilary Term.** Dissertations must not exceed 15,000 words, including footnotes, but excluding the bibliography and any appendices.

**Note:** *The three papers for the Archaeology and Anthropology subsidiary subject (i.e. papers 2, 5, and 6 above) are subject to the regulations of the School of Archaeology and Anthropology rather than of Oriental Studies, so the general rules that apply to all papers in Oriental Studies do not necessarily apply to them. In particular, candidates should be aware that the answers for these papers must be typed and therefore no extra time is allowed.*

## Hindi

### **HINDI (AS 2ND LANGUAGE): PREPARED TEXTS WITH QUESTIONS ON HINDI LANGUAGE AND LITERATURE**

This three-hour (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format) paper consists of three parts.

Format: online open book

**Part 1 (please type your answer):** Translation from Hindi. Candidates will be required to translate two seen passages of Hindi into English (15% each) and answer questions regarding grammar and style (5% each). Translations should reflect the original syntax as closely as possible. Candidates should use notes to indicate where it seems important to remark that some word or phrase might be translated in more than one way, where it is necessary to show that the translator, having departed from a literal interpretation, has correctly understood the passage in question, or where some context is indispensable to making sense of the text.

**Part 2 (please type your answer):** Translation and text commentary in English (20+10%). Candidates will be given a seen passage of Hindi and will be required to translate and to answer a question in English about it, focusing on both the meaning and the literary features of the text. The response in English should be between 200 and 300 words. Translations should reflect the original syntax as closely as possible. Candidates should use notes to indicate where it seems important to remark that some word or phrase might be translated in more than one way, where it is necessary to show that the translator, having departed from a literal interpretation, has correctly understood the passage in question, or where some context is indispensable to making sense of the text.

**Part 3 (please handwrite your answer):** Text commentary in Hindi (30%). Candidates will be required to write an essay in Hindi commenting on a set text or comparing a pair of seen texts. The essay in Hindi should be between 250 and 300 words.

### **HINDI (AS 2ND LANGUAGE): UNPREPARED TRANSLATION**

This three-hour paper (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format) consists of three parts.

Format: online open book

**Part 1 (please type your answer):** Translation into English. Candidates will be required to translate two unseen passages of Hindi into English (15% each) and answer questions regarding grammar and style (5% each). Translations should reflect the original syntax as closely as possible. Candidates should use notes to indicate where it seems important to remark that some word or phrase might be translated in more than one way, where it is necessary to show that the translator, having departed from a literal interpretation, has correctly understood the passage in question, or where some context is indispensable to making sense of the text.

**Part 2 (please handwrite your answer):** Comprehension of and Composition in Hindi (25%). Candidates will be required to read an unseen passage in Hindi and answer follow up questions in Hindi avoiding direct quotation from the text.

**Part 3 (please handwrite your answer):** Comprehension of and Composition in Hindi (35%). Candidates will be required to read an unseen passage in Hindi and discuss it in Hindi between 250 and 300 words avoiding direct quotation from the text.

## Japanese

### 1. JAPANESE: MODERN JAPANESE I

A three-hour written exam (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

All answers must be handwritten, scanned, and uploaded as a PDF

The paper will consist of three parts:

A.

(1) One passage in Japanese (approx. 3000 *ji* in length) will be set, with six to eight questions in Japanese to be answered in Japanese.

(2) Summarise the passage in Japanese (approx. 300-400 *ji*).

B. One passage in English (approx. 300 words in length) will be set for translation into Japanese.

C. Candidates will be asked to write an essay of approximately 1000 *ji* in Japanese. A choice of two topics based on the passages in Parts A and B will be given.

Weighting of the paper is as follows: A:40%, B:25% and C:35%.

### 2. JAPANESE: MODERN JAPANESE II

A three-hour written exam (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format) of translation from modern Japanese into English.

The paper will consist of two parts:

A. Three passages of modern Japanese fiction.

B. Three passages of modern Japanese non-fiction.

Three questions are to be answered including at least one from each part. Passages will usually be between 500 and 800 *ji* in length.

In the marking, equal weight will be given to each question.

## JAPANESE ORAL

### 3. Spoken Japanese (This paper will be weighted as one half of a full examination paper.)

This paper is an aural and oral examination held in the week before Trinity Full Term (0<sup>th</sup> Week).

It will consist of two parts:

A. **Oral presentation:** Three topics in Japanese will be made available 48 hours before the examination begins. Each candidate will select one of these three topics and prepare an oral presentation in Japanese. Candidates will be examined individually. Candidates may take brief notes relating to the presentation (limited to one side of one sheet of A4 paper) to serve as a prompt, but the presentation must NOT be read, and no audio-visual aids may be used. Presentations should be between seven to nine minutes long. This will be followed by ten minutes of discussion in Japanese, during which questions will be asked about the presentation. The presentation will be video recorded.

B. **Listening Comprehension:** Candidates will receive two sets of questions in English corresponding to two passages of recorded Japanese material. Each passage will last approximately five to seven minutes. Candidates will be given 60 minutes in which to both listen to the passages and answer in English the corresponding questions. An additional 30 minutes will be given for downloading the exam paper, formatting, and uploading files. Answers should be typewritten into a document and converted to a PDF. Candidate numbers (NOT names) should be included in the header of each page and in the PDF file name.

In the marking, Part A will account for 60% of the final mark, and Part B will account for 40% of the final mark.

### 4. JAPANESE: CLASSICAL JAPANESE

A three-hour written exam (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format) of translation from classical Japanese into English.

The paper will consist of two parts:

A. Three passages from the classical Japanese set texts offered, of which two must be translated. In each passage, one or more short phrases will be marked for further explanation.

B. Four unseen passages of classical Japanese, of which two must be translated.

Passages will usually be between 400 and 550 *ji* in length.

In the marking, Parts A and B will be weighted equally.

## **5. JAPANESE: DISSERTATION**

Dissertations should be submitted to the Clerk of the Schools at the Examination Schools, not later than noon on Friday of 10<sup>th</sup> Week of Hilary Term.

Please see the [General Guidelines for Thesis Writers](#) and the [course handbook](#).

## **6. SPECIAL TEXT OPTION I**

A three-hour written exam (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format), consisting of translation from Japanese into English from the set texts offered, and of commentaries relating to the texts. The paper will consist of at least five questions of which three should be answered. Each question will be in two parts (a) a passage from the set texts which should be translated into English and (b) a commentary which will be either on the given passage or addressing general issues in the set texts. Passages for translation will usually be between 400 and 700 *ji* in length.

In the marking, translations will be weighted 40% and commentaries will be weighted 60%. Equal weight will be given to each question.

## **7. SPECIAL SUBJECT OPTION I**

A three-hour written exam (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format). Three essay questions are to be answered out of at least eight.

In the marking, equal weight will be given to each question.

## **8. SPECIAL TEXT OPTION II**

A three-hour written exam (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format), consisting of translation from Japanese into English from the set texts offered, and of commentaries relating to the texts. The paper will consist of at least five questions of which three should be answered. Each question will be in two parts (a) a passage from the set texts which should be translated into English and (b) a commentary which will be either on the given passage or addressing general issues in the set texts. Passages for translation will usually be between 400 and 700 *ji* in length.

In the marking, translations will be weighted 40% and commentaries will be weighted 60%. Equal weight will be given to each question.

## **9. SPECIAL SUBJECT OPTION II**

A three-hour written exam (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format). Three essay questions are to be answered out of at least eight.

In the marking, equal weight will be given to each question.

## 10. SPECIAL TEXT OPTION III OR SPECIAL SUBJECT OPTION III

**Either:**

### **Special Text Option III**

A three-hour written exam (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format), consisting of translation from Japanese into English from the set texts offered, and of commentaries relating to the texts. The paper will consist of at least five questions of which three should be answered. Each question will be in two parts (a) a passage from the set texts which should be translated into English and (b) a commentary which will be either on the given passage or addressing general issues in the set texts. Passages for translation will usually be between 400 and 700 *ji* in length. In the marking, translations will be weighted 40% and commentaries will be weighted 60%. Equal weight will be given to each question.

**Or:**

### **Special Subject Option III**

A three-hour written exam (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format). Three essay questions are to be answered out of at least eight.

In the marking, equal weight will be given to each question.

## **Japanese As Subsidiary Language**

### **PAPER I: JAPANESE LANGUAGE**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format). This paper consists of three sections.

In the first section, candidates will be required to translate one unseen passage from modern Japanese into English. This section will be worth 40% of the marks for the paper.

In the second section, candidates will be required to translate a number of sentences and a passage of connected prose from English into Japanese. This section will be worth 40% of the marks for the paper.

In the third section, candidates will be required to provide grammatical analysis of selected examples from an unseen passage in Japanese and answer general questions on Japanese grammar. This section will be worth 20% of the marks for the paper.

Answers in non-Roman scripts must be handwritten. Answers in English may be typewritten.

### **PAPER II: PREPARED TEXTS IN JAPANESE**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format). This paper consists of four questions, each of which are weighted equally and all of which must be attempted.

Each question will require candidates to translate one passage from a set text into English and provide grammatical or other explanatory comment on specified examples from the texts. Each passage will be approximately 600-800 *ji*. Within each question, the translation will be worth 75% of the marks and the commentary will be worth 25%.

### **PAPER III: JAPANESE HISTORY AND CULTURE**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format). This paper consists of two sections.

In the first section, candidates will be required to provide short factual identifications of people and events, covering both modern and pre-modern Japan. This section will be worth 25% of the marks for this paper.

The second section will be divided into two subsections. Candidates will be required to answer 3 essay questions, including at least one from each subsection. Each essay will be worth 25% of the marks for the paper (totalling 75%).

## **Korean As A Subsidiary Language**

**Papers 1-7 above as for JAPANESE, together with:**

### **8. KOREAN TEXTS (SUBSIDIARY)**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

The examination will consist of four parts. Each part will consist of passages for translation and commentary. All four parts with translation and commentary must be attempted and will carry equal marks.

### **9. KOREAN HISTORY AND CULTURE (SUBSIDIARY)**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be required to answer four out of ten questions. All questions carry equal marks.

### **10. KOREAN LANGUAGE (SUBSIDIARY)**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

The paper consists of three parts.

Part I contains one long or a few short articles for reading comprehension. The candidates should answer the questions in English.

Part II offers three unseen articles for translation and/or grammatical comments in English.

In Part III the candidates will be presented with three topics, of which the candidates should choose two to write an essay in Korean within the limit of 250 words for each.

Candidates should answer ALL questions. Candidates should answer ALL parts. Weighting of the paper is as follows: Part I: 30%; Part II: 40%; and Part III: 30%.

Answers in non-Roman scripts must be handwritten, scanned, and uploaded as a PDF.

Answers in English may be typewritten.

## Persian

### **A15063T1 (PERSIAN: ORAL)**

The oral examination will be conducted in two parts.

The first part will comprise a listening comprehension test.

The second part will be divided into two sections:

(i) the reading aloud of an unseen passage of unvowelled, modern Persian;

(ii) conversation in Persian on a prepared topic from a choice of three.

See the separate convention for the oral examination in Persian.

### **A15062W1 (TRANSLATION INTO PERSIAN AND ESSAY)**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Section A: Translate all four passages into Persian (60%)

Section B: Choose **one** of three questions and compose an essay of approximately 300 words in Persian (40%)

Answers for both sections must be hand-written, scanned and uploaded as PDF documents

### **A15061W1 (UNPREPARED TRANSLATION FROM PERSIAN)**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Section A: Translate four passages from Persian into English (80%)

Section B: Read the passage provided and respond to the ten reading comprehension questions in English (20%)

### **PAPER IV: PERSIAN LITERATURE: 1000-1400**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper consists of 3 sections.

In the first section, candidates will be required to translate 3 passages from set texts into English. Candidates will also be required to make brief comments where specified, and the comments will be worth no more than 25% of the marks for each question. This section will be worth 30% of the marks for the paper. Each passage will be worth 1/3 of the marks for this section.

In the second section, 2 passages from the set texts will be presented and candidates will be required to write an extended commentary on each text of 400 words. This section will be worth 20% of the marks for the paper. Each commentary will be worth ½ of the marks for this section.

In the third section, candidates will be required to answer 2 out of a choice of 6 essay questions. This section will be worth 50% of the marks for the paper. Each essay will be worth 1/2 of the marks for this section.

### **PAPER VI: PERSIAN LITERATURE: 1900-THE PRESENT**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper consists of 3 sections.

In the first section, candidates will be required to translate 3 passages from set texts into English. Candidates will also be required to make brief comments where specified, and the comments will be worth no more than 25% of the marks for each question. This section will be worth 30% of the marks for the paper. Each passage will be worth 1/3 of the marks for this section.

In the second section, 2 passages from the set texts will be presented and candidates will be required to write an extended commentary on each text of 400 words. This section will be worth 20% of the marks for the paper. Each commentary will be worth ½ of the marks for this section.

In the third section, candidates will be required to answer 2 out of a choice of 6 essay questions. This section will be worth 50% of the marks for the paper. Each essay will be worth 1/2 of the marks for this section.

### **Persian as a subsidiary language**

#### **PAPER II: PERSIAN (AS 2ND LANGUAGE): PRE-MODERN PERSIAN LITERATURE**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper consists of 3 sections.

In the first section, 3 passages from the set texts will be presented, all of which candidates will be required to translate into English. This section is worth 30% of the marks for the paper. Each passage will be worth 1/3 of the marks for this section.

In the second section, 2 passages from the set texts will be presented and candidates will be required to write an extended commentary on each text of approximately 350 words. This section is worth 20% of the marks for the paper. Each commentary will be worth 1/2 of the marks for this section.

In the third section, candidates will be required to answer 2 essay questions out of a choice of 6. This section is worth 50% of the marks for the paper. Each essay will be worth 1/2 the marks for this section.

#### **PAPER III: PERSIAN (AS 2ND LANGUAGE): MODERN PERSIAN LITERATURE**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper consists of 3 sections.

In the first section, 3 passages from the set texts will be presented, all of which candidates will be required to translate into English. This section is worth 30% of the marks for the paper. Each passage will be worth 1/3 of the marks for this section.

In the second section, 2 passages from the set texts will be presented and candidates will be required to write an extended commentary on each text of approximately 350 words. This section is worth 20% of the marks for the paper. Each commentary will be worth 1/2 of the marks for this section.

In the third section, candidates will be required to answer 2 essay questions out of a choice of 6. This section is worth 50% of the marks for the paper. Each essay will be worth 1/2 the marks for this section.

#### **A15081W1 (PERSIAN (AS 2<sup>ND</sup> LANGUAGE): PERSIAN LANGUAGE)**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Section A: Translate all passages into Persian (30%)

Section B: Translate all passages into English (25%)

Section C: Read the passage provided and respond to the reading comprehension questions in English (20%)

Section D: Choose **one** of three questions and compose an essay of approximately 200 words in Persian (25%)

Answers for sections A and D must be hand-written, scanned and uploaded as PDF documents. Answers for sections B and C should be typed directly into the correct tab on Inspira.

#### **THEMES IN IRANIAN HISTORY**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper consists of a single section.

Candidates are required to answer three essay questions from a choice of eight.

**IRANIAN HISTORY FROM THE 1979 REVOLUTION TO THE PRESENT**

Time allowed: three hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper consists of a single section.

Candidates are required to answer three essay questions from a choice of eight.

## Sanskrit

### COMPULSORY PAPERS

#### **PAPER I: SANSKRIT UNPREPARED TRANSLATION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be required to translate four unseen passages of Sanskrit into English. Each passage will be worth 25% of the marks for the paper.

#### **PAPER II: ESSAY QUESTIONS ON THE HISTORY OF CLASSICAL INDIAN LITERATURE AND CIVILISATION.**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be required to answer four essay questions out of a choice of ten.

Each answer will be worth 25% of the marks for the paper.

#### **PAPER III: INDIAN LINGUISTICS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

The paper consists of eight questions. Candidates will be required to answer the first question and two other questions.

For the first question, candidates will be required to translate and discuss briefly five excerpts from the set texts from a selection of eight. This question will be worth 50% of the marks for the paper.

The remaining questions will be on the history and principles of Indian linguistics. The two questions answered by candidates will be worth 25% of the marks for the paper each (totalling 50%).

#### **PAPER IV: THE HISTORICAL PHILOLOGY OF OLD INDO-ARYAN**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper will consist of four questions.

Students must answer all questions. Questions 1-3 will each carry 25% of the marks (with 12.5% for the translation and 12.5% for the answers to the questions). Question 4 will carry 25% of the marks.

The first 3 questions will require candidates to translate one passage per question into English and to comment on the language, metre, content or context. The fourth question will require candidates to answer one out of a choice of four essay questions.

#### **PAPER V: CHOSEN AREA: UNPREPARED TRANSLATION**

Candidates are required to choose the same area for both Papers V and VI.

For the length, structure, and weighting of this paper, see Paper I: Sanskrit Unprepared Translation.

#### **PAPER VI: CHOSEN AREA: ESSAYS**

See Paper V: Chosen Area: Unprepared Translation.

For the length, structure, and weighting of this paper, see Paper II: Essay Questions on the History of Classical Indian Literature and Civilisation.

**PAPER VII: SPECIAL SUBJECT/DISSERTATION/SUBSIDIARY LANGUAGE**

This paper will be a special subject, presented either as a written examination or as a dissertation. If a subsidiary language requiring more than 2 papers is taken, this paper will be the third subsidiary language paper instead of the Sanskrit special subject one.

Please see the General Guidelines for Thesis Writers and the course handbook.

**PAPERS VIII-IX: SUBSIDIARY LANGUAGE OR PAPERS VIII-X: CLASSICS PAPERS**

These papers will be papers for a subsidiary language for candidates taking Oriental Studies and Classics papers for candidates taking Classics and Oriental Studies.

**Sanskrit as a subsidiary language****PAPER I: UNPREPARED TRANSLATION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be required to translate four unseen passages from Sanskrit into English. Each passage will be worth 25% of the marks for the paper.

**PAPER II: QUESTIONS ON SANSKRIT LANGUAGE AND LITERATURE**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be required to answer four out of a choice of approximately eight questions. Each answer will be worth 25% of the marks for the paper.

**PAPER III: PREPARED TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be required to attempt all of the questions. The paper will contain four passages from prepared texts that candidates will be required to translate into English. Candidates will also be required to answer three sets of short questions on each passage. The translations will be worth 40% of the marks for the paper and the answers to the questions will be worth 60%.].

**PRAKRIT (AS 2ND LANGUAGE): PRAKRIT UNPREPARED TRANSLATION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be required to translate 4 unseen passages from Prakrit into English. Each passage will be worth 25% of the marks for the paper.

**PRAKRIT (AS 2ND LANGUAGE): QUESTIONS ON PRAKRIT LANGUAGE AND LITERATURE, ETC**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be required to answer 4 out of a choice of approximately 8 questions. Each answer will be worth 25% of the marks for the paper.

## Turkish

### Turkish As A Main Language

#### **PAPER I: UNPREPARED TRANSLATION FROM OTTOMAN AND MODERN TURKISH**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Three passages will be set, one in Ottoman and two in modern (post-1928) Turkish, for translation into English. All three questions will be weighted equally.

#### **PAPER II: TRANSLATION INTO TURKISH AND ESSAY IN TURKISH**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

A passage of English prose will be set for translation into Turkish. The candidate will also be required to write an essay in Turkish, of about 400 words, on a subject to be chosen from three. The translation and the essay will be weighted equally.

#### **PAPER III: SPOKEN TURKISH**

See the separate convention for the spoken Turkish examination.

#### **PAPER IV: OTTOMAN HISTORICAL TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

The paper will be divided into two sections.

In Section A four or five passages from the set texts will be presented, all of which are to be translated into English. In addition, explanation must be given of important references or allusions occurring in these passages and of any culture-specific terms that cannot be adequately rendered in translation. Any textual problems occurring in a passage presented should also be discussed.

In Section B candidates will be required to answer two out of five questions on the subject matter, language, style or historical importance of the set texts. Some of the questions may take the form of asking for comment on a specific passage or passages from the set texts that is/are presented on the paper.

40% of the marks for this paper will be allocated to Section A, and 30% to each of the questions attempted in Section B. The allocation of marks between the questions in Section A will be displayed on the paper.

#### **PAPER V: TURKISH POLITICAL AND CULTURAL TEXTS, 1860 TO THE PRESENT**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Format: online open book

The paper will be divided into two sections.

In Section A three or four passages from the set texts will be presented, all of which are to be translated into English. In addition, explanation must be given of important references or allusions occurring in these passages and of any culture-specific terms that cannot be adequately rendered in translation. Any textual problems occurring in a passage presented should also be discussed.

In Section B candidates will be required to answer two out of five questions relating to the subject matter of the set texts. Some of the questions may take the form of asking for comment on extracts from the set texts that are presented on the examination paper.

40% of the marks for this paper will be allocated to Section A, and 30% to each of the questions attempted in Section B. The allocation of marks between the questions in Section A will be displayed on the paper.

## **PAPER VI: MODERN TURKISH LITERARY TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

The paper will be divided into two sections.

In Section A three passages from the set texts will be presented, all of which are to be translated into English. In addition, explanation must be given of important references or allusions occurring in these passages and of any culture-specific terms that cannot be adequately rendered in translation. Any textual problems occurring in a passage presented should also be discussed.

In Section B candidates will be required to answer two out of five questions. Three of the questions will each require essays on one or more of the texts studied; the other two will ask for a specific kind of comment on extracts from the set texts presented on the examination paper. Some questions may require comparison of texts by different authors. Where appropriate, candidates will be expected to display knowledge of the historical/political context of the works discussed. There will be a free choice between all five questions.

40% of the marks for this paper will be allocated to Section A, and 30% to each of the questions attempted in Section B. The allocation of marks between the questions in Section A will be displayed on the paper.

## **PAPER VII-IX:**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

### ***THE OTTOMAN EMPIRE AND THE REPUBLIC OF TURKEY, 1807-1980***

Ten questions will be set, from which the candidate is required to answer three. The marks for the paper will be allocated equally between the three questions attempted.

### ***TURKISH LITERATURE: GENERAL QUESTIONS***

Ten questions will be set, from which the candidate is required to answer three. The marks for the paper will be allocated equally between the three questions attempted.

### ***THE OTTOMAN EMPIRE, 1566-1807***

Ten questions will be set, from which the candidate is required to answer three. The marks for the paper will be allocated equally between the three questions attempted.

## **PAPER X: DISSERTATION**

Dissertations should be submitted electronically not later than 12 noon on Friday of tenth week of Hilary Term. Instructions and links to the submission sites will be sent to students by email by the academic administrator (examinations). Dissertations should not exceed 15,000 words, including footnotes, but excluding the bibliography and any appendices.

## **Turkish as a subsidiary language**

### **11. Turkish prose composition and unprepared translation**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

One passage in English will be set for translation into modern Turkish prose. Two passages in modern (post-1928) Turkish will be set for translation into English.

40% of the marks for the paper will be allocated to the translation into Turkish, and 30% to each of the two translations into English.

## **12.(B) MODERN TURKISH LITERARY TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Format: Online open book

In Section A three passages from the set texts will be presented, all of which are to be translated into English. In addition, explanation must be given of important references or allusions occurring in these passages and of any culture-specific terms that cannot be adequately rendered in translation. Any textual problems occurring in a passage presented should also be discussed.

In Section B candidates will be required to answer two out of five questions. Three of the questions will each require essays on one or more of the texts studied; the other two will ask for a specific kind of comment on extracts from the set texts presented on the examination paper. Some questions may require comparison of texts by different authors. Where appropriate, candidates will be expected to display knowledge of the historical/political context of the works discussed. There will be a free choice between all five questions.

40% of the marks for this paper will be allocated to Section A, and 30% to each of the questions attempted in Section B.

## **13.(B) POLITICAL AND CULTURAL TEXTS, 1920 TO THE PRESENT**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

In Section A three passages from the set texts will be presented, all of which are to be translated into English. In addition, explanation must be given of important references or allusions occurring in these passages and of any culture-specific terms that cannot be adequately rendered in translation. Any textual problems occurring in a passage presented should also be discussed.

In Section B candidates will be required to answer two out of five questions relating to the subject matter of the set texts. Some of the questions may take the form of asking for comment on extracts from the set texts that are presented on the examination paper.

40% of the marks for this paper will be allocated to Section A, and 30% to each of the questions attempted in Section B.

**FINAL HONOUR SCHOOL OF ORIENTAL STUDIES**  
**European and Middle Eastern Languages joint honours**

**Arabic**

**PAPER I: ARABIC UNPREPARED TRANSLATION INTO ENGLISH (HALF PAPER)**

Time allowed: 90 minutes (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Format: online open book. The use of dictionaries is allowed

This paper contains four questions. **Candidates in EMEL must answer only Question 1 and Question 2.** Each question is worth 50% of the marks for the paper.

The first question will be a passage of modern literary Arabic that candidates will be required to translate into English. The second question will be a passage of pre-modern literary Arabic that candidates will be required to translate into English.

**PAPER II: ARABIC: PROSE COMPOSITION IN ARABIC (HALF PAPER)**

Time allowed: 90 minutes (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Format: online open book

The use of dictionaries is allowed

Candidates in EMEL must answer only Question 1, selecting Option A or B”

The question will require candidates to translate one passage from English into Arabic.

Candidates will be given a choice of two passages.

Answers in non-Roman scripts must be handwritten.

**PAPER III ARABIC: ORAL (ORAL/AURAL EXAMINATION)**

Candidates will receive the date, time and location, as part of a separate timetable 5 weeks before the examination takes place.

This paper is weighted as 1/2 of a paper and it consists of two sections.

Each section constitutes 50% of the total mark of the paper.

This paper consists of 3 sections.

The first section will require access to Canvas and Inspira

This will be a listening comprehension test lasting 45 minutes. Candidates will be required to listen to three passages of around 200 words of Modern Standard Arabic, available on Canvas (the link will be sent with instructions). For each passage, candidates will be required to answer questions on it or summarise its content, both in English. The answers are to be written into Inspira. This section will be worth 40% of the marks for this paper.

For sections two and three, candidates will be examined by two examiners via MS Teams. A meeting request with a link will be sent to students from the Faculty Office. Students are to start the meeting no more than five minutes prior to the start time of their exam and examiners will join the meeting at the set time. Students entering the meeting late will not be given additional time.

The second section will be a reading aloud test. Candidates will be required to read out a short piece of unvowelled modern Arabic prose, approximately 30 words in length. The text will be provided in the chat function of MS Teams. Candidates will be required to add the correct vowelings when they are reading out the text. They will be given 2 minutes to prepare and 20-25 minutes to read aloud and present. This section will be worth 10% of the marks for this paper.

The third section will be a conversation in Arabic, and may be conducted in Modern Standard Arabic or in an educated form of dialectal Arabic according to the choice of the candidate. Code switching between different dialects is a common practice and is perfectly acceptable.

The candidate will converse with the examiners on 1 out of a choice of 3 topics for approximately 15 minutes. The topics will be sent to candidates 24 hours before the examination. This section will be worth 50% of the marks for this paper.

#### **PAPER IV: ARABIC: ARABIC LITERATURE**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper consists of two sections, each of which is worth 50% of the marks for the paper.

Candidates must attempt four questions, one from each part of both sections.

The first section focuses on classical Arabic literature. It is divided into two parts. In the first part, candidates must choose one out of three passages from the set texts, and analyse it as a piece of imaginative and craftsmanly writing, providing whatever contextual information that they think is useful. It will be worth 20% of the marks for this paper. In the second part, candidates must answer one essay question out of a choice three. It will be worth 30% of the marks for this paper.

The second section focuses on modern Arabic literature. Firstly, candidates must choose one out of a choice of four passages from the set texts and provide critical commentary and analysis on it. It will be worth 20% of the marks for this paper. Secondly, candidates must answer one essay question out of a choice of three. It will be worth 30% of the marks for this paper.

Candidates should note that there may be essay questions spanning both the classical and the modern period

#### **PAPER V: ISLAMIC RELIGION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper will consist of two sections. The first section will require candidates to translate and annotate a number of unseen passages resembling the Arabic texts studied in class. This section will be worth 1/3 of the marks for the paper. The second section will require candidates to answer two essay questions from a choice of at least six. Unseen passages, not for translation but for commentary, may be given in conjunction with essay questions. Each essay will be worth 1/3 of the marks for the paper.

#### **PAPER VI: FURTHER SUBJECT**

Candidates may select 1 out of a choice of topics, the exact selection of which will vary each year.

The further subject will be assessed by a 3-hour paper, which may have two or more sections depending on the topic. Candidates will be required to answer a specified number of questions from each section, and the weighting of the sections will be indicated for each topic.

#### **PAPER VII: SPECIAL SUBJECT (EXTENDED ESSAY)**

Candidates may select one out of a choice of topics, the exact selection of which will vary each year. This topic will be examined by both Papers VIII and IX.

Candidates will be required to select a topic or theme from a question paper published by the examiners on the Friday of 4<sup>th</sup> Week of Michaelmas Term in the year of examination.

Candidates must submit an extended essay of no more than 6,000 words to Examination Schools not later than noon on the Friday of -1<sup>st</sup> Week in the Hilary Term of the year of examination.

#### **PAPER VIII: SPECIAL SUBJECT (TIMED PAPER)**

The timed paper element of the special subject will be assessed by a three-hour paper, which may have two or more sections depending on the topic. Candidates will be required to answer a specified number of questions from each section, and the weighting of the sections will be indicated for each topic.

## Turkish

### **TURKISH: SPOKEN TURKISH**

See the separate convention for the spoken Turkish examination.

#### **6. (A) UNPREPARED TRANSLATION FROM MODERN TURKISH (HALF PAPER)**

Time allowed: 90 minutes (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Two passages will be set in modern (post-1928) Turkish, for translation into English. All two translations will be weighted equally.

#### **6. (B) TRANSLATION INTO TURKISH (HALF PAPER)**

Time allowed: 90 minutes (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

A passage of English prose will be set for translation into

### **12. MODERN TURKISH LITERARY TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

In Section A three passages from the set texts will be presented, all of which are to be translated into English. In addition, explanation must be given of important references or allusions occurring in these passages and of any culture-specific terms that cannot be adequately rendered in translation. Any textual problems occurring in a passage presented should also be discussed.

In Section B candidates will be required to answer two out of five questions. Three of the questions will each require essays on one or more of the texts studied; the other two will ask for a specific kind of comment on extracts from the set texts presented on the examination paper.

Some questions may require comparison of texts by different authors. Where appropriate, candidates will be expected to display knowledge of the historical/political context of the works discussed. There will be a free choice between all five questions.

40% of the marks for this paper will be allocated to Section A, and 30% to each of the questions attempted in Section B.

### **13. TURKISH POLITICAL AND CULTURAL TEXTS, 1860 TO THE PRESENT**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

In Section A three passages from the set texts will be presented, all of which are to be translated into English. In addition, explanation must be given of important references or allusions occurring in these passages and of any culture-specific terms that cannot be adequately rendered in translation. Any textual problems occurring in a passage presented should also be discussed.

In Section B candidates will be required to answer two out of five questions relating to the subject matter of the set texts. Some of the questions may take the form of asking for comment on extracts from the set texts that are presented on the examination paper.

40% of the marks for this paper will be allocated to Section A, and 30% to each of the questions attempted in Section B.

### **PAPER IV: OTTOMAN HISTORICAL TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

The paper will be divided into two sections.

In Section A four or five passages from the set texts will be presented, all of which are to be translated into English. In addition, explanation must be given of important references or allusions occurring in these passages and of any culture-specific terms that cannot be adequately rendered in translation. Any textual problems occurring in a passage presented should also be discussed.

In Section B candidates will be required to answer two out of five questions on the subject matter, language, style or historical importance of the set texts. Some of the questions may take the form of asking for comment on a specific passage or passages from the set texts that is/are presented on the paper.

40% of the marks for this paper will be allocated to Section A, and 30% to each of the questions attempted in Section B. The allocation of marks between the questions in Section A will be displayed on the paper.

**FINAL HONOUR SCHOOL OF ORIENTAL STUDIES**  
**Oriental Studies and Classics joint honours**

**Arabic**

**PAPER I: ARABIC UNPREPARED TRANSLATION INTO ENGLISH AND COMPREHENSION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

The use of dictionaries is allowed

This paper contains two questions, both of which must be attempted and each of which is worth 50% of the marks for the paper.

The first question will be a passage of modern literary Arabic that candidates will be required to translate into English.

The second question will be a passage of pre-modern literary Arabic that candidates will be required to translate into English

**PAPER II: COMPOSITION IN ARABIC**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Answers in non-Roman scripts must be handwritten. Answers in English may be typewritten.

The use of dictionaries is allowed.

This paper contains two questions, both of which must be attempted and each of which is worth 50% of the marks for the paper. The first question will require candidates to translate one passage from English into Arabic. Candidates will be given a choice of two passages. For the second question a passage of English of approximately 350 words will be given, which candidates will be required to précis to 1/3 of the original length in Arabic

All questions are weighted equally

OR

**PAPER II: ARABIC COMPREHENSION, COMPOSITION AND GRAMMAR**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Answers in non-Roman scripts must be handwritten. Answers in English may be typewritten. The use of dictionaries is allowed.

This paper consists of three sections, all of which must be attempted.

The first section is a comprehension passage in Arabic followed by (10-15) questions in Arabic to be answered in Arabic.

The second question will require candidates to write an essay in Arabic of approximately 150-200 words on one topic. Candidates will be given a choice of two topics.

The third section consists of 3-4 questions on grammar including sentences for translation from English to Arabic.

The first and second sections are worth 33% each, and the third section is worth 34%.

**Paper III: ARABIC: ORAL**

**PAPER III: SPOKEN ARABIC**

Candidates will receive the date, time and location, as part of a separate timetable 5 weeks before the examination takes place.

This paper is weighted as 1/2 of a paper and it consists of two sections.

Each section constitutes 50% of the total mark of the paper.

This paper consists of 3 sections.

The first section will require access to Canvas and Inspira

This will be a listening comprehension test lasting 45 minutes. Candidates will be required to listen to three passages of around 200 words of Modern Standard Arabic, available on Canvas (the link will be sent with instructions). For each passage, candidates will be required to answer

questions on it or summarise its content, both in English. The answers are to be written into InSperra. This section will be worth 40% of the marks for this paper.

For sections two and three, candidates will be examined by two examiners via MS Teams. A meeting request with a link will be sent to students from the Faculty Office. Students are to start the meeting no more than five minutes prior to the start time of their exam and examiners will join the meeting at the set time. Students entering the meeting late will not be given additional time.

The second section will be a reading aloud test. Candidates will be required to read out a short piece of unvowelled modern Arabic prose, approximately 30 words in length. The text will be provided in the chat function of MS Teams. Candidates will be required to add the correct vowelings when they are reading out the text. They will be given 2 minutes to prepare and 20-25 minutes to read aloud and present. This section will be worth 10% of the marks for this paper.

The third section will be a conversation in Arabic, and may be conducted in Modern Standard Arabic or in an educated form of dialectal Arabic according to the choice of the candidate. Code switching between different dialects is a common practice and is perfectly acceptable.

The candidate will converse with the examiners on 1 out of a choice of 3 topics for approximately 15 minutes. The topics will be sent to candidates 24 hours before the examination. This section will be worth 50% of the marks for this paper.

#### **PAPER IV: ARABIC LITERATURE**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper consists of two sections, each of which is worth 50% of the marks for the paper. Candidates must attempt four questions, one from each part of both sections.

The first section focuses on classical Arabic literature. It is divided into 2 parts. In the first part, candidates must choose 1 out of 3 passages from the set texts, and analyse it as a piece of imaginative and craftsmanly writing, providing whatever contextual information that they think is useful. It will be worth 20% of the marks for this paper. In the second part, candidates must answer 1 essay question out of a choice 3. It will be worth 30% of the marks for this paper.

The second section focuses on modern Arabic literature. Firstly, candidates must choose 1 out of a choice of 4 passages from the set texts and provide critical commentary and analysis on it. It will be worth 20% of the marks for this paper. Secondly, candidates must answer 1 essay question out of a choice of 3. It will be worth 30% of the marks for this paper.

Candidates should note that there may be essay questions spanning both the classical and the modern period.

#### **PAPER V: ISLAMIC HISTORY, 570-1500**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper consists of two sections, one covering the period up to ca. 1000 CE and the other covering the period after that, along with various themes discussed in the final 4 weeks of the course pertaining to the paper.

Candidates will be required to answer 3 questions, of which at least 1 must be from each section. Across the two sections, there will be a total of 10 questions, covering various aspects of political, military, religious, and intellectual history and institutions. Each question will be worth 1/3 of the marks for this paper.

#### **PAPER VI: ISLAMIC RELIGION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper will consist of two sections. The first section will require candidates to translate and annotate a number of unseen passages resembling the Arabic texts studied in class. This section will be worth 1/3 of the marks for the paper. The second section will require candidates to answer 2 essay questions from a choice of at least 6. Unseen passages, not for translation but for commentary, may be given in conjunction with essay questions. Each essay will be worth 1/3 of the marks for the paper (total 2/3 for the section).

### **ARABIC PROSE COMPOSITION AND UNPREPARED TRANSLATION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper consists of 3 passages, approximately 150-175 words in length, which candidates will be required to translate. One passage will be in English for translation into Arabic and will be worth 34% of the marks for the paper. Two passages will be in Arabic, one in modern literary Arabic and one in pre-modern literary Arabic, for translation into English, and each passage will be worth 33% of the marks for the paper.

### **ARABIC: PROSE COMPOSITION IN ARABIC (HALF PAPER)**

Time allowed: 90 minutes (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Format: online open book

The use of dictionaries is allowed

Candidates in EMEL must answer only Question 1, selecting Option A or B”

The question will require candidates to translate one passage from English into Arabic.

Candidates will be given a choice of two passages.

Answers in non-Roman scripts must be handwritten.

### **ARABIC (AS 2ND LANGUAGE): ADDITIONAL ARABIC: ISLAMIC TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper consists of two sections. The first section will require candidates to translate into English a number of unseen passages resembling the Arabic texts studied in class. This section will be worth 1/3 of the marks for the paper. The second section will require candidates to answer two essay questions from a choice of at least six. Unseen passages, not for translation but for commentary, may be given in conjunction with essay questions.

Each essay will be worth 1/3 of the marks for the paper.

### **ADDITIONAL ARABIC TEXTS: LITERARY TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper consists of two sections, classical and modern, both of which are worth 50% of the marks for the paper.

In the first section, one classical passage is given and candidates will be required to translate it into English and provide commentary. This question will be worth 25% of the marks for the paper. Candidates must then answer one essay question from a choice of three. This question will be worth 25% of the marks for the paper.

In the second section, three modern passages are given. Candidates will be required to translate and comment on one of them. This question will be worth 25% of the marks for the paper. Candidates must then answer one essay question from a choice of three. This question will be worth 25% of the marks for the paper.

Advice to candidates on comments is as follows:

For the modern section, as a general rule most exercises in commentary should begin with a brief statement setting the passage in the overall context of the work from which it is chosen. Please note that this contextual introduction should be brief and should not lead to a detailed account of plot or story-line. After the brief introduction, the remainder of the commentary should concentrate on language, imagery and style. It is often appropriate to demonstrate how a piece shows the characteristics of the time when it was written in terms of style: is it an example of romantic writing or graphic mimetic realism or magical realism? How are the characters represented? Does it blend elements of popular and high culture in its language and narrative style, and so forth? Some reference may be made to social or political circumstances if they are relevant to the passage, but this must not be at the expense of the literary analysis. Use the passage provided for brief quotations to back up your points. At all costs, avoid paraphrasing the passage: this is the most common error made in this type of exercise.

## **Sanskrit As A Subsidiary Language**

### **Sanskrit**

#### **SANSKRIT: CHOSEN AREA: UPANISADIC LITERATURE (UNPREPARED TRANSLATION)**

Candidates are required to choose the same area for both Papers V and VI.

For the length, structure, and weighting of this paper, see Paper I: Sanskrit Unprepared Translation.

#### **SANSKRIT: CHOSEN AREA: UPANISADIC LITERATURE (ESSAYS)**

See Paper V: Chosen Area: Unprepared Translation. For the length, structure, and weighting of this paper, see Paper II: Essay Questions on the History of Classical Indian Literature and Civilisation.

#### **SANSKRIT (AS 2ND LANGUAGE): SANSKRIT UNPREPARED TRANSLATION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be required to translate four unseen passages from Sanskrit into English. Each passage will be worth 25% of the marks for the paper.

#### **SANSKRIT AS 2ND LANGUAGE (: QUESTIONS ON SANSKRIT LANGUAGE AND LITERATURE**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be required to answer four out of a choice of approximately eight questions. Each answer will be worth 25% of the marks for the paper.

#### **SANSKRIT (AS 2ND LANGUAGE): PREPARED TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be required to attempt all of the questions. The paper will contain four passages from prepared texts that candidates will be required to translate into English. Candidates will also be required to answer three sets of short questions on each passage. The translations will be worth 40% of the marks for the paper and the answers to the questions will be worth 60%.].

#### **INDIAN LINGUISTICS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

The paper consists of eight questions. Candidates will be required to answer the first question and two other questions.

For the first question, candidates will be required to translate and discuss briefly five excerpts from the set texts from a selection of eight. This question will be worth 50% of the marks for the paper.

The remaining questions will be on the history and principles of Indian linguistics. The two questions answered by candidates will be worth 25% of the marks for the paper each (totalling 50%).

## **THE HISTORICAL PHILOLOGY OF OLD INDO-ARYAN**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

This paper will consist of four questions.

Students must answer all questions. Questions 1-3 will each carry 25% of the marks (with 12.5% for the translation and 12.5% for the answers to the questions). Question 4 will carry 25% of the marks.

The first 3 questions will require candidates to translate one passage per question into English and to comment on the language, metre, content or context. The fourth question will require candidates to answer one out of a choice of four essay questions.

## **ESSAY QUESTIONS ON THE HISTORY OF CLASSICAL INDIAN LITERATURE AND CIVILISATION.**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be required to answer four essay questions out of a choice of ten.

Each answer will be worth 25% of the marks for the paper.

### **Armenian as Second Language**

#### **CLASSICAL ARMENIAN (AS 2<sup>ND</sup> LANGUAGE): PROSE COMPOSITION AND UNPREPARED TRANSLATION**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

The paper will consist of three parts:

1. Armenian prose composition (40% of the mark for this paper)  
This part of the exam must be handwritten in Armenian script.
2. Unseen translation from Classical Armenian into English 1  
(30% of the mark for this paper)
3. Unseen translation from Classical Armenian into English 2  
(30% of the mark for this paper)

#### **CLASSICAL ARMENIAN (AS 2<sup>ND</sup> LANGUAGE): PREPARED RELIGIOUS TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Transliteration of Armenian script is allowed.

Three texts will be set, each of which contributes 33% towards the total mark for this paper.

The following tasks must be performed with each text:

1. Translation into English (50% of the mark for each text)
2. Answer question(s) on the grammar and syntax of the text  
(25% of the mark for each text)
3. Answer question(s) on various non-linguistic aspects of the text and its context a (25% of the mark for each text)

#### **CLASSICAL ARMENIAN (AS 2<sup>ND</sup> LANGUAGE): PREPARED HISTORICAL AND OTHER TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Transliteration of Armenian script is allowed.

Three texts will be set, each of which contributes 33 and 1/3 % towards the total mark for this paper.

The following tasks must be performed with each text:

1. Translation into English (50% of the mark for each text)

2. Answer question(s) on the grammar and syntax of the text  
(25% of the mark for each text)
3. Answer question(s) on various non-linguistic aspects of the text and its context  
(25% of the mark for each text)

## **Hebrew and Jewish**

### **BIBLICAL AND RABBINIC HEBREW (AS 2ND LANGUAGE): PROSE COMPOSITION AND UNPREPARED TRANSLATION**

Time allowed: 3 hours (plus half hour technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Answers in non-Roman scripts must be handwritten. Answers in English may be typewritten. Candidates should answer two questions. In the first question candidates are required to translate one prose passage from English into vocalized biblical Hebrew. In the second question the candidates are required to translate one unseen passage in Classical Hebrew into English. Both questions carry equal weight (50% each). The response to the first question should be handwritten and subsequently photographed and uploaded to the exam system.

### **BIBLICAL AND RABBINIC HEBREW (AS 2ND LANGUAGE): PREPARED TEXTS I: BIBLICAL TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus half hour technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

The exam consists of four questions, and candidates must answer all four questions. All four questions carry equal weight (25% each). In the first and second questions, candidates are required to give full annotation (detailed comments on textual and philological matters) on seen passages from biblical Hebrew. Translation of specific phrases will be helpful in these comments, but standalone translations for each text will not be required. In the third question candidates are required to write textual and linguistic notes on three out of five seen biblical verses. In the fourth question candidates are required to write an essay on one of three question prompts on a more general topic arising from the texts.

All texts will be provided in the exam script. The exam is “open book” (note that the University’s rules about academic misconduct—e.g., plagiarism—still apply). Responses should be entered directly into the exam system; Latin characters may be used to transliterate individual Hebrew words; but if handwritten Hebrew is used, such answers will need to be photographed and uploaded.

### **BIBLICAL AND RABBINIC HEBREW (AS 2ND LANGUAGE): PREPARED TEXTS II: BIBLICAL AND RABBINIC TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus half hour technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Format: online open book

In Section A candidates are required to write English commentaries on three out of five seen passages. The commentaries should focus on the content, historical background, and structure of the texts, and on any other aspects that might help to elucidate them.

In section B candidates are required to answer two of five essay questions.

Section A carries 40% of the total mark and Section B carries 60% of total mark (each essay = 30%).

## Persian

### **EARLY IRANIAN: THE ACHAEMENID EMPIRE, 550-330 BC**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Twelve essay questions will be set; candidates should attempt Question 1 and three other questions.

All questions carry equal weight.

## Egyptian

### **PAPER 1: TRANSLATION PAPER (SECOND LANGUAGE EGYPTIAN)**

Time allowed: 3 hours (plus ½ hour technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Section A will comprise two unseen passages in Middle Egyptian for translation into English, and one short unseen passage of hieratic for transcription into hieroglyphs only (the transcription must be handwritten in pencil); section B will comprise two short unseen passages in Demotic for transliteration and translation into English; section C will comprise four or five questions on Egyptian grammar and writing, one of which could consist of English sentences for translation into Middle Egyptian hieroglyphs (handwritten in pencil). Candidates must attempt three passages, including at least one translation passage from section A and at least one passage from section B, and must also attempt any two of the questions from section C.

Each of the passages from sections A and B carry 25% of the total weight, and the questions from section C together carry 25% of the total weight.

### **PAPER 3: EGYPTIAN (AS 2ND LANGUAGE): LITERARY AND HISTORICAL TOPICS INCLUDING PREPARED TRANSLATION (SECOND LANGUAGE EGYPTIAN)**

Take-home paper for third week of Trinity Term

Time allowed: 1 week

Four passages, two in Middle Egyptian and two in Demotic, will be set from the prepared texts specified for this paper at the end of the Hilary Term before the examination. Candidates must present an essay on **one** passage, typed and in proper scholarly form. The essay must not exceed 3,500 words in length and must include an annotated translation of the passage chosen (if a Demotic passage is chosen, a transliteration must also be included) and a general discussion of its significance and/or that of the text from which it is taken. Where appropriate, the physical form and significance of the artefact bearing the text must also be discussed. The question paper will be published to candidates by the Oriental Institute at 10 a.m. on the Monday of third week of Trinity Term. The essay is to be submitted electronically (instructions will be sent by the academic admin office) not later than **12 noon on the Monday of fourth week of Trinity Term.**

### **ALTERNATIVE PAPER: EANES: FIELD OF CONCENTRATION: EGYPTIAN ART AND ARCHITECTURE**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

There will be one compulsory question on images, in which a selection of five or six images will be offered; three of them must be selected for identification and analysis. Between eight and ten further essay questions will be set, of which three must be answered; one or more of these further questions may include additional images for discussion.

All questions carry equal weight.

**FINAL HONOUR SCHOOL OF ORIENTAL STUDIES**  
**Religion and Oriental Studies joint honours**

**Arabic**

**PAPER III: ADDITIONAL ARABIC: ISLAMIC TEXTS**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Format: online open book

This paper consists of two sections. The first section will require candidates to translate a number of unseen passages resembling the Arabic texts studied in class. This section will be worth 1/3 of the marks for the paper. The second section will require candidates to answer two essay questions from a choice of at least 6. Unseen passages, not for translation but for commentary, may be given in conjunction with essay questions.

Each essay will be worth 1/3 of the marks for the paper.

**TRANSLATION FROM CLASSICAL ARABIC**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Candidates will be asked to translate four 'seen' passages from Arabic into English, and offer grammatical and linguistic comments and critical vocalisation as required.

Equal marks will be allocated to each of the four passages, so that 50% of the marks will be allocated to translation and 50% to comments and critical vocalisation.

**ARABIC: THEOLOGY AND PHILOSOPHY IN THE ISLAMIC WORLD**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format).

Format: online open book

This paper will consist of two sections. In the first section, candidates will translate a number of unseen passages in Arabic (resembling the Arabic texts studied in class), briefly comment on them, and annotate any conceptually-laden terms. This section will count for 1/3 of final marks. In the second section, candidates will write an essay on two of six possible questions. Each essay will count for 1/3 of final marks (totals 2/3 for the section).

**ARABIC: MEDIEVAL SUFI THOUGHT**

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

This paper consists of two sections. The first section will offer a number of short passages for translation and annotation. The average of all marks for translations will count for one-third of the final mark. Annotation is especially appropriate to indicate where a passage deviates from Modern Standard Arabic, where it seems important to remark that some word or section might be translated in more than one way, and where it is necessary to show that the translator, having departed from a literal interpretation, has correctly understood the passage in question. The second section will comprise at least six topics, in response to which two essays are required. Each essay will count for one-third of the final mark.

## Tibetan

### [B1B] ADVANCED TIBETAN LANGUAGE AND TEXTS

Time allowed: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

- Answers requiring responses in Roman script must be typed.
- For answers requiring some non-Roman script you may either type directly into the answer boxes or handwrite your answers and upload them as a pdf at the end of normal time.
- You may also use a mix of both methods, marking clearly where a handwritten and scanned answer refers to a question or part of a question.
- All questions requiring answers in non-Roman script must be handwritten, scanned and uploaded into the correct answer slot.

The paper will consist of three parts:

1. Translation, into English, of an unseen passage from a pre-modern Tibetan text. Unfamiliar names or idiosyncratic vocabulary will be provided. (30% of available marks)
2. Translation, into English, of an unseen passage from a modern Tibetan text. Unfamiliar names or idiosyncratic vocabulary will be provided. (30% of available marks).
3. Translation from English into Tibetan, of ten sentences or short passages based on the vocabulary and grammar of modern spoken Tibetan covered in class or contained in lessons 1-40 of Tournadre and Dorje's *A Manual of Standard Tibetan*. (40% of available marks).

### [B2] SET TEXTS IN A BUDDHIST CANONICAL LANGUAGE: TIBETAN.

Time allowed: 3 hours (plus 30 mins technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

--Thu'u bkwan blo bzang chos kyi nyi ma, *Grub mtha' shel gyi me long*. Kan su'u mi rigs dpe skrun khang 1984. Chapter 2: *Bod gangs can gyi ljongs su grub mtha'i byung tshul*: 48- 81.

--Dpa' bo gtsug lag phreng ba (1504-1566) *Chos 'byung mkhas pa'i dga' ston*. Pe cin. Mi rigs dpe skrun khang 1986. Part 3: *Bod kyi skabs*: 149-161.

--Sa skya pa Bsod nams rgyal mtshan (1312-1375) *Rgyal rabs gsal ba'i me long*. Pe cin. Mi rigs dpe skrun khang 2002. Chapter 8: 58-62.

The paper will consist of three parts. Part One will be worth 50%, Part Two 30 %. and part three 20% of the final marks.

1. Set Text: *Grub mtha' shel gyi me long* by Thu'u bkwan Blo bzang chos kyi nyi ma.
  - a. Translation of a passage from the set text. The translation should be annotated with at least **three** footnotes elucidating issues of terminology, cultural reference, semantics or grammar. (30%)
  - b. Answer two questions relating to the cultural, historical, religious or literary context of the text. (10% each)
2. Set Text: *Mkhas pa'i dga' ston* by Dpa' bo Gtsug lag phreng ba
  - a. Translation of a passage from the set text (20%). The translation should be annotated with at least **two** footnotes elucidating issues of terminology, cultural reference, semantics or grammar. (20%)
  - b. One question relating to the cultural, historical, religious or literary context of the text. (10%)
3. Set Text: *Rgyal rabs gsal ba'i me long* by Sa skya pa Bsod nams rgyal mtshan

- a. Translation of a passage from the set text. The translation should be annotated with at least **one** footnote elucidating issues of terminology, cultural reference, semantics or grammar. (10 %)
- b. One question relating to the cultural, historical, religious or literary context of the text. (10%)

**[B5] FURTHER BUDDHIST TEXTS: TIBETAN**

Time allowed for this paper: 3 hours (plus 30 minutes technical time for scanning any handwritten passages and uploading them in pdf format)

Format: online open book.

--*Rdo grub chen bstan pa'i nyi ma'i zhal gdams*

--*Shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po'i mdo* W25186

--*Mkha' 'gro ye shes mtsho rgyal gyi gsol 'debs*

The paper will consist of three equally-weighted parts:

1. Set Text: *Rdo grub chen bstan pa'i nyi ma'i zhal gdams*
  - a. Translation of a passage from the set text. The translation should be annotated with at least **two** footnotes elucidating issues of terminology, cultural reference, semantics or grammar. (20%)
  - b. One question relating to the cultural, historical, religious or literary context of the text. (13%)
2. Set Text: *Shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po'i mdo*
  - a. Translation of a passage from the set text. The translation should be annotated with at least **two** footnotes elucidating issues of terminology, cultural reference, semantics or grammar. (20%)
  - b. One question relating to the cultural, historical, religious or literary context of the text. (13%)
3. Set Text: *Mkha' 'gro ye shes mtsho rgyal gyi gsol 'debs*
  - a. Translation of a passage from the set text. The translation should be annotated with at least **two** footnotes elucidating issues of terminology, cultural reference, semantics or grammar. (20%)
  - b. One question relating to the cultural, historical, religious or literary context of the text. (13%)